

ТРОИЦКИЙ  НАУКА  
Вариант

совместно с scientific.ru  
www.trv-science.ru

№ 17 (161)  
26 августа 2014 г.

газета, выпускаемая учеными и научными журналистами

в номере



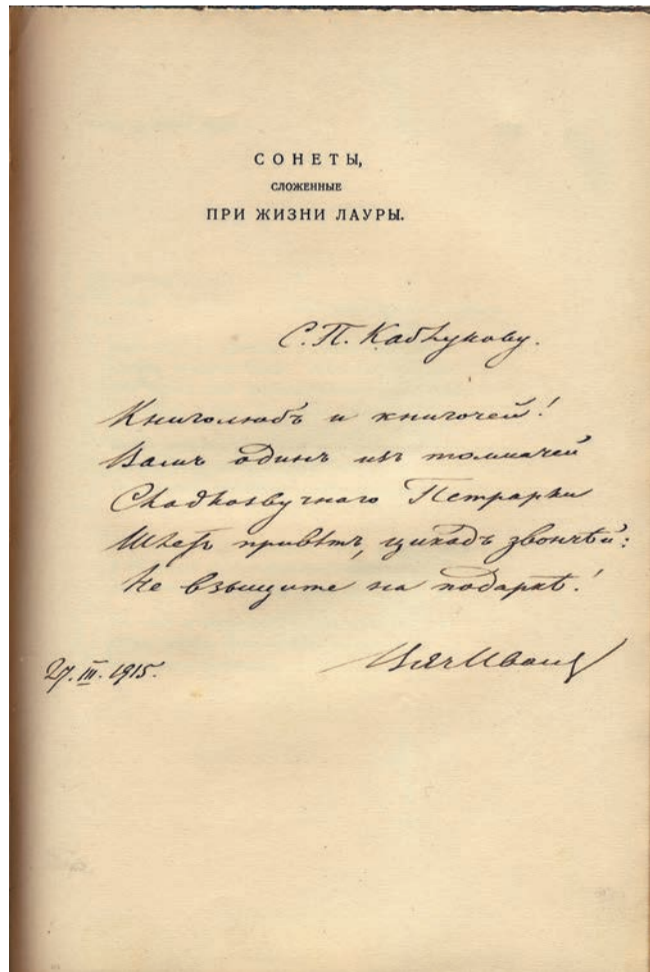
Вяч. Иванов, рисунок Константина Сомова (1906)

два месяца ходил по бескрайним болотам, поедаемый комарами, оводами, мошкой и прочим гнусом, я решил доставить себе удовольствие, проверив новинки московских букинистических магазинов. В одном из них я нашел сборник произведений Франческо Петрарки в переводах Михаила Гершензона и Вячеслава Иванова, опубликованный в серии «Памятники мировой литературы» в 1915 году [1].

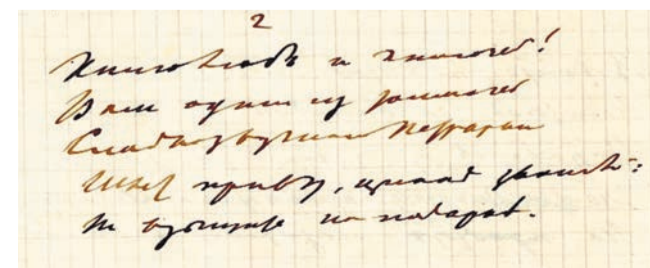
Я люблю переводы Вяч. Иванова, цена на книгу меня устраивала, и я приобрел ее. Только дома я понял, что в руки мне попала большая редкость и в метро по пути на работу эту книгу читать будет не очень удобно. На 231-й странице, следующей после вступления Гершензона к избранным сонетам Петрарки (то есть на странице, открывающей ту часть книги, где собраны переводы Вяч. Иванова), я обнаружил автограф переводчика – дарственную надпись Сергею Платоновичу Каблукову.

Это имя известно прежде всего в связи с Осипом Мандельштамом. Краткая биография С.П. Каблукова (1881–1919) приведена в издании «Камня» О.Э. Мандельштама, вышедшем в серии «Литературные памятники» [2], где опубликованы дневниковые записи С.П. Каблукова об О.Э. Мандельштаме, датированные 1910–1917 годами. Все сведения о Сергии Платоновиче и цитаты из его дневника я привожу по этому изданию.

С.П. Каблуков получил естественнонаучное образование в Санкт-Петербургском университете и некоторое время занимался геодезией, однако рано оставил научные занятия, возможно в связи с тяжелой хронической болезнью. Он



Автограф Вяч. Иванова (собрание автора)



Черновой автограф пятистишия в Римском архиве Вяч. Иванова (www.v-ivanov.it)

Есть сны, которые, с незначительными вариациями, навязчиво повторяются из ночи в ночь, из года в год. В одном из таких снов я роюсь на книжных развалах или на полках заброшенных библиотек, выискивая библиографические редкости. Жалко бывает просыпаться и терять все обнаруженные сокровища. Правда, настойчиво повторяющимся сном, как и детским мечтам, порою суждено сбываться. Так, однажды я выловил бутылку с письмом, 17 лет скитавшуюся по морским волнам.

Вернувшись из экспедиции в Приамурье, где я

# От толмача – книгочею: об автографе Вячеслава Иванова

Павел Квартальнов

стал профессиональным педагогом, вел занятия по математике и астрономии в средних учебных заведениях Петербурга. Со студенческих лет С.П. Каблуков посещал религиозно-философские собрания. Рано сформировался круг его интересов, включавший историю, философию, литературу и музыку, в частности церковную. Глубоко религиозный человек, он остро переживал упадок современной ему церковной жизни. После Февральской революции, когда наметились реформы в Русской православной церкви, он становится членом Комиссии при Св. Синоде по делам монашества, принимал участие во Всероссийском съезде духовенства и ми-

С.П. Каблуков в январе 1914 года [2]



рян, где поднимался вопрос о восстановлении патриаршества. А.Г. Мец [2] уточняет, что эта деятельность С.П. Каблукова была вызвана тем, что он хранил целомудрие, изучал жизнь монашества и христианскую веру. О.Э. Мандельштам отмечал у С.П. Каблукова «в острых взорах византийца огонь духовной красоты».

В круг близких знакомых С.П. Каблукова входили композитор С.В. Смоленский, музыковед А.Н. Римский-Корсаков, поэты и писатели Вяч. Иванов, З.Н. Гиппиус, В.В. Розанов, О.Э. Мандельштам. Тонкий знаток поэзии, С.П. Каблуков одним из первых оценил дарование Осипа Мандельштама, старался привлечь внимание своих знакомых к его произведениям. Поэт называл С.П. Каблукова «суровым ценителем стихов».

Об отношении С.П. Каблукова к Вяч. Иванову ярко говорит запись в его дневнике от 23 сентября 1915 года: «О русской поэзии: через сотни или десятки сотен лет не станут ли иные создания русской поэзии – Пушкина, Тютчева, Вяч. Иванова – столь же классическими и всемирно-значительными, как стихи Овидия, Катулла и иных древних поэтов. Например, когда уже не будет России, как будут читать <...> следующее ясное и мерное стихотворение Вячеслава Иванова, которое посвящено восприятию осеннего равноденствия:

*Какой прозрачный блеск! Печаль и тишина...  
Как будто над землей незримая жена,  
Весы хрустальные склоняя с поднебесья  
Лелеет хрупкое мгновенье равновесья;  
Но каждый желтый лист, слетающий с деревьев,  
На чашу золота слагая легкий вес,  
Готов перекачнуть к могиле холодной света  
Дары прощальные исполненного лета».*

А.Г. Мец [2] упоминает о «многочисленных дарственных надписях» Вяч. Иванова С.П. Каблукову и приводит одну из них: «Дорогому другу Сергию Платоновичу Каблукову с любовью и радостью общения духовного, 1909, день Преображения». Известно о не сохранившейся стихотворной дарственной надписи Вяч. Иванова С.П. Каблукову от 1918 года [2].

Поскольку предыдущий владелец приобретенной мной книги, очевидно, не знал о наличии посвящения, я думаю, оно ранее не было опубликовано. Известна черновая запись этого пятистишия, сохранившаяся в архиве Исследовательского центра Вячеслава Иванова в Риме, на одном листе с черновиком другой стихотворной дарственной надписи тому же адресату [3]. По сравнению с черновиком, запись в книге дополнена датой, когда был сделан подарок.



Обложка книги ПЕТРАРКА, принадлежавшей С.П. Каблукову (собрание автора)

Я далек от литературоведения, поэтому хочу лишь ввести ранее не описанный автограф в научный оборот. Вот его полный текст в современной орфографии:



С.П. Каблукову.

*Книголюб и книгочей!  
Вам один из толмачей  
Сладкозвучного Петрарки  
Шлет привет, цикад звончей:  
Не взыщите на подарок!*

Вяч. Иванов  
27.III.1915.

Дарственная надпись близко перекликается с другим стихотворением Вяч. Иванова, посвященным его другу и включенным в сборник «Нежная тайна. Лепта», вышедший в 1912 году [4]. В предисловии к сборнику Вяч. Иванов раскрывает свое отношение к стихам «на случай»: «Приложено озаглавлено ЛЕПТА – в подражание alexandрийским поэтам, которые называли так свои поэтические «мелочи». Это маленькое собрание посвящается приятелям стихотворца и, вместе с ними, любителям стихов, сложенных по частным, скромным поводам или просто – в шутку. Если такие произведения художественно закончены в своем роде, они могут, наравне с другими приношениями, упасть смиренной лептой в копилку Аполлонова святилища.

Вот это стихотворение:

## БИБЛИОФИЛУ

С. П. Каблукову

*Сочувственник и друг! ты, с нежною заботой,  
Духовным пурпуром и царской позолотой  
Украшил саркофаг моих старинных дум.  
Когда я счастлив был, навев мой был угрюм,  
И гимн глубокий глух. Звончей пою и слаще –  
С тех пор, как слезы лью, таясь от солнца, чаще...  
Так счастья моего гробницу ты почтил  
И к погребению поэта уместил.  
Что слава? Пальмы ствол, едва возросший, ломок...  
Быть может, свиток сей откроет наш потомок,  
Раздумчиво стихи забытые прочтет  
И, с умилением погладив переплет,  
Промолвит: «Все же был поэт жребий светел:  
Суд современников участием ответил  
Порыву темному; и мудрым был он мил...»  
Спасибо ж и на том, мой друг-библиофил!*

Действительно, для поэта, писателя, как и для ученого, нет другого столь сокровенного счастья, чем то, о котором пишет Вячеслав Иванов: иметь не только в далеком потомстве, но и среди близких людей внимательного читателя и чуткого собеседника. Найденный автограф является еще одним памятником таким отношениям.

Никаких других пометок, которые можно было бы приписать Вяч. Иванову или С.П. Каблукову, в книге нет. Позволю себе закончить рассказ одним из сонетов «сладкозвучного» Петрарки, переведенным Вяч. Ивановым и невольно напоминающим мне о моей работе в лесах и болотах Амурского края.

## XVII.

Per mezzis boschi inospiti e selvaggi...  
(CXXIV-143.)

*Глухой тропой, дубравой непробудной,  
Опасною и путникам в броне,  
Иду, пою, беспечный, как во сне, –  
О ней, чей взор, один, как проблеск чудный  
Двух солнц, – страшит желанье. Безрассудный  
Блуждает ум, – и нет разлуки мне:  
Я с ней! Вот сонм ея подруг: оне –  
За ясеней завесой изумрудной.*

*Чей голос, чу! – звучит, слиян с листвою  
Лепечущей, сквозь шум вершин зыбучий,  
И птичий хор, и говор ключевой?..*

*Милей дотоль мне не был лес дремучий, –  
Когда б лишь солнц моих игры живой  
Не застилал от глаз зеленой тучей!*

1. Петрарка Ф. Автобиография. Исповедь. Сонеты. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1915. (Памятники мировой литературы).
2. Мандельштам О.Э. Камень. Л.: Наука, ЛО, 1990. (Литературные памятники).
3. Кузнецова О.А. Материалы к описанию тетрадей стихотворных автографов из Римского архива Вяч. Иванова // Русский модернизм и проблемы текстологии. СПб.: Алетейя, 2001. С. 232–253 (стихи опубликованы на стр. 254), 2001. Копия автографа: www.v-ivanov.it/archiv/oris-1/karton-5/p03/op1-k05-p03-f08v.jpg.
4. Иванов В.И. Нежная тайна. Лепта. СПб.: Оры, 2001.





## «Троицкий вариант»

Учредитель – **ООО «Тривант»**

Главный редактор – **Б. Е. Штерн**

Зам. главного редактора – **Илья Мирмов, Михаил Гельфанд**

Выпускающий редактор – **Наталья Демина**

Редакционный совет: **М. Борисов, Н. Демина, А. Иванов,**

**А. Калинин, А. Паевский, С. Попов, С. Шишкин**

Верстка – **Татьяна Васильева**. Корректурa – **Мария Янина**

**Адрес редакции и издательства:** 142191, г. Москва, г. Троицк., м-н «В», д. 52; **тел.:** +7-910-432-3200 (с 10 до 18),

**e-mail:** [trv@trovant.ru](mailto:trv@trovant.ru), [info@trvscience.ru](mailto:info@trvscience.ru); **интернет-сайт:** [www.trv-science.ru](http://www.trv-science.ru).

**Использование материалов газеты «Троицкий вариант» возможно только при указании ссылки на источник публикации.**

Газета зарегистрирована 19.09.08 в Московском территориальном управлении Министерства РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций ПИ № ФС77-33719.

Тираж 5000 экз. Подписано в печать 25.08.2014, по графику 16.00, фактически – 16.00.

Отпечатано в типографии ООО «ВМГ-Принт». 127247, г. Москва, Дмитровское шоссе, д. 100.

Заказ №

© «Троицкий вариант»

С О Н Е Т Ы,  
СЛОЖЕННЫЕ  
ПРИ ЖИЗНИ ЛАУРЫ.

С. П. Кабылкоу.

Книголюбъ и книголюбъ!  
Вашъ одинокъ изъ толмачей  
Сладколюбиваго Тетраарки  
Шесть прубитъ, цикадь зловѣтъ:  
Не вступите на подарятъ!

27. III. 1915.

Верховин